

AUGLÝSING

um Evrópusamning um samframleiðslu kvikmyndaverka.

Hinn 30. maí 1997 var Evrópusamningur um samframleiðslu kvikmyndaverka, sem gerður var í Strassborg 2. október 1992, undirritaður fyrir Íslands hönd án fyrirvara um fullgildingu. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 1. september 1997.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 6. júní 1997.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

EVROÐUSAMNINGUR um samframleiðslu kvikmyndaverka.

Formáli.

Aðildarríki Evrópuráðsins og önnur ríki er aðild eiga að menningarsáttmála Evrópu, sem undirrita samning þennan,

hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að ná fram aukinni einingu meðal aðildarríkja þess, einkum í því skyni að standa vörð um og efla framgang þeirra hugsjóna og grundvallarreglna sem mynda sameiginlega arfleifð þeirra;

hafa í huga að sköpunar- og tjáningarfrelsi eru meginþættir þessara grundvallarreglna;

hafa í huga að verndun menningarlegrar fjölbreytni hinna ýmsu Evrópulanda er eitt af markmiðum menningarsáttmála Evrópu;

hafa í huga að samframleiðslu kvikmynda-verka, sem er tæki til sköpunar og tjáningar á menningarlegri fjölbreytni á Evrópuvísu, beri að efla;

eru staðráðin í því að þróa þessar grundvallarreglur og minna á ályktanir ráðherranefndarinnar um gerð kvikmynda og hljóðmyndefnis, og einkum og sér í lagi tilmæli nr. R (86) 3 um eflingu framleiðslu hljóðmyndefnis í Evrópu;

viðurkenna að stofnun Evrópusjóðs til stuðnings samframleiðslu og dreifingu á skapandi kvikmynda- og hljóðmyndverkum, Eurimages, mætir þörfinni á því að hvetja til samframleiðslu á sviði evrópskrar kvikmyndagerðar og að nýjum krafti hafi þannig verið veitt í þróun samframleiðslu kvikmynda í Evrópu;

EUROPEAN CONVENTION on Cinematographic Co-production

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members in order, in particular, to safeguard and promote the ideals and principles which form their common heritage;

Considering that freedom of creation and freedom of expression constitute fundamental elements of these principles;

Considering that the defence of cultural diversity of the various European countries is one of the aims of the European Cultural Convention;

Considering that cinematographic co-production, an instrument of creation and expression of cultural diversity on a European scale, should be reinforced;

Determined to develop these principles and recalling the recommendations of the Committee of Ministers on the cinema and the audiovisual field, and particularly Recommendation No. R (86) 3 on the promotion of audiovisual production in Europe;

Acknowledging that the creation of the European Fund for the Support of Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works, Eurimages, meets the concern encouraging European cinematographic co-production and that a new driving force has thus been given to the development of cinematographic co-productions in Europe;

eru staðráðin í að ná þessu markmiði á sviði menningarmála með sameiginlegu átaki til þess að auka framleiðslu og skilgreina þær reglur sem varða fjölþjóðlega samframleiðslu kvikmynda-verka í heild sinni í Evrópu;

hafa í huga að samþykkt sameiginlegra reglna hefur áhrif í þá átt að draga úr hömlum og stuðla að evrópskri samvinnu á sviði samframleiðslu kvikmyndaverka,

hafa samþykkt eftirfarandi:

I. KAFLI

Almenn ákvæði.

1. gr.

Markmið samningsins.

Aðilar samnings þessa skuldbinda sig til þess að efla þróun samframleiðslu kvikmyndaverka í Evrópu í samræmi við eftirfarandi ákvæði.

2. gr.

Gildissvið.

1. Samningur þessi skal gilda um samskipti aðila á sviði fjölþjóðlegrar samframleiðslu sem á uppruna sinn á landsvæðum aðila.

2. Samningur þessi skal gilda:

a. um samframleiðslu þar sem í hlut eiga að minnsta kosti þrír samframleiðendur sem hafa staðfestu í ríkjum þriggja mismunandi aðila samnings þessa; og

b. um samframleiðslu þar sem í hlut eiga að minnsta kosti þrír samframleiðendur sem hafa staðfestu í ríkjum þriggja mismunandi aðila samnings þessa, ásamt einum eða fleiri samframleiðendum sem ekki hafa staðfestu í ríkjum þessara aðila. Heildarframlög samframleiðenda, sem ekki hafa staðfestu í ríkjum aðila samnings þessa, skulu þó aldrei fara yfir 30% af heildarkostnaði við framleiðsluna.

Í öllum tilvikum skal samningur þessi einungis gilda að uppfylltu því skilyrði að hið samframleidda verk falli undir skilgreiningu evrópsks kvikmyndaverks í 3. mgr. 3. gr. hér á eftir.

3. Ákvæði tvíhliða samninga milli aðila samnings þessa skulu áfram gilda um tvíhliða samframleiðslu.

Þegar um fjölþjóðlega samframleiðslu er að ræða skulu ákvæði samnings þessa ganga framar ákvæðum tvíhliða samninga milli aðila samningsins. Ákvæði er varða tvíhliða samframleiðslu skulu vera áfram í gildi, enda gangi þau ekki gegn ákvæðum samnings þessa.

Resolved to achieve this cultural objective thanks to a common effort to increase production and define the rules which adapt themselves to European multilateral cinematographic co-productions as a whole;

Considering that the adoption of common rules tends to decrease restrictions and encourage European co-operation in the field of cinematographic co-production,

Have agreed as follows:

Chapter I

General provisions

Article 1

Aim of the Convention

The Parties to this Convention undertake to promote the development of European cinematographic co-production in accordance with the following provisions.

Article 2

Scope

1. This Convention shall govern relations between the Parties in the field of multilateral co-productions originating in the territory of the Parties.

2. This Convention shall apply:

a. to co-productions involving at least three co-producers, established in three different Parties to the Convention; and

b. to co-productions involving at least three co-producers established in three different Parties to the Convention and one or more co-producers who are not established in such Parties. The total contribution of the co-producers who are not established in the Parties to the Convention may not, however, exceed 30% of the total cost of the production.

In all cases, this Convention shall only apply on condition that the co-produced work meets the definition of a European cinematographic work as defined in Article 3, paragraph 3, below.

3. The provisions of bilateral agreements concluded between the Parties to this Convention shall continue to apply to bilateral co-productions.

In the case of multilateral co-productions, the provisions of this Convention shall override those of bilateral agreements between Parties to the Convention. The provisions concerning bilateral co-productions shall remain in force if they do not contravene the provisions of this Convention.

4. Ef ekki er fyrir hendi samningur um tvíhliða samframleiðslu milli tveggja aðila samnings þessa skal samningurinn einnig gilda um tvíhliða samframleiðslu, nema annar hvor hlutaðeigandi aðila hafi gert fyrirvara skv. 20. gr.

3. gr.

Skilgreiningar.

Í samningi þessum merkir:

a. hugtakið „kvikmyndaverk“ verk af hvaða lengd sem er og á hvaða miðli sem er, einkum skáldleg kvikmyndaverk, teiknimyndir og heimildarmyndir, sem samrýmast þeim ákvæðum er gilda um kvikmyndaiðnaðinn hjá hverjum aðila og ætluð eru til sýningar í kvikmyndahúsum;

b. hugtakið „samframleiðendur“ kvikmynda-gerðarfyrirtæki eða framleiðendur sem hafa staðfestu í ríkjum aðila samnings þessa og bundnir eru samningi um samframleiðslu;

c. hugtakið „evrópskt kvikmyndaverk“ kvikmyndaverk sem fullnægir skilyrðum sem sett eru í II. viðauka sem er óaðskiljanlegur hluti samnings þessa;

d. hugtakið „fjölbjóðleg samframleiðsla“ kvikmyndaverk sem framleitt er af að minnsta kosti þremur samframleiðendum eins og þeir eru skilgreindir í 2. mgr. 2. gr. hér að framan.

II. KAFLI

Reglur sem gilda um samframleiðslu.

4. gr.

Aðlögun að innlendra kvikmyndagerð.

1. Evrópsk kvikmyndaverk, sem unnin eru í fjölbjóðlegri samframleiðslu og heyra undir samning þennan, skulu eiga kost á þeim stuðningi sem veittur er innlendum kvikmyndum samkvæmt ákvæðum gildandi laga og reglugerða hjá sérhverjum aðila samnings þessa sem tekur þátt í viðkomandi samframleiðslu.

2. Stuðningurinn skal veittur sérhverjum samframleiðanda af þeim aðila þar sem samframleiðandinn hefur staðfestu með þeim skilyrðum og takmörkunum sem kveðið er á um í gildandi lögum og reglugerðum hjá hlutaðeigandi aðila og í samræmi við ákvæði samnings þessa.

5. gr.

Skilyrði til að öðlast stöðu samframleiðslu.

1. Sérhver samframleiðsla kvikmyndaverks skal háð samþykki þar til bærra stjórnvalda aðila þar sem samframleiðendumir hafa staðfestu, að höfðu samráði milli þar til bærra stjórnvalda og

4. In the absence of any agreement governing bilateral co-production relations between two Parties to this Convention, the Convention shall also apply to bilateral co-productions, unless a reservation has been made by one of the Parties involved under the terms of Article 20.

Article 3

Definitions

For the purposes of this Convention:

a. the term “cinematographic work” shall mean a work of any length or medium, in particular cinematographic works of fiction, cartoons and documentaries, which complies with the provisions governing the film industry in force in each of the Parties concerned and is intended to be shown in cinemas;

b. the term “co-producers” shall mean cinematographic production companies or producers established in the Parties to this Convention and bound by a co-production contract;

c. the term “European cinematographic work” shall mean a cinematographic work which meets the conditions laid down in Appendix II, which is an integral part of this Convention;

d. the term “multilateral co-production” shall mean a cinematographic work produced by at least three co-producers as defined in Article 2, paragraph 2, above.

Chapter II

Rules applicable to co-productions

Article 4

Assimilation to national films

1. European cinematographic works made as multilateral co-productions and falling within the scope of this Convention shall be entitled to the benefits granted to national films by the legislative and regulatory provisions in force in each of the Parties to this Convention participating in the co-production concerned.

2. The benefits shall be granted to each co-producer by the Party in which the co-producer is established, under the conditions and limits provided for by the legislative and regulatory provisions in force in that Party and in accordance with the provisions of this Convention.

Article 5

Conditions for obtaining co-production status

1. Any co-production of cinematographic works shall be subject to the approval of the competent authorities of the Parties in which the co-producers are established, after consultation

í samræmi við þá málsmæðferð sem tilgreind er í I. viðauka. Sá viðauki telst óaðskiljanlegur hluti samnings þessa.

2. Umsóknir um stöðu samframleiðslu skulu lagðar fyrir þar til bært stjórnvald til samþykkis í samræmi við umsóknarreglur sem settar eru fram í I. viðauka. Samþykkið er endanlegt, nema ekki sé staðið við upphaflegar skuldbindingar varðandi listræn, fjárhagsleg og tæknileg atriði.

3. Verkefni, sem eru bersýnilega kláamefni eða sem hvetja til ofbeldis eða sem á opinskáan hátt lítilsvirða mannlega virðingu, geta ekki hlotið stöðu samframleiðslu.

4. Stuðningur, sem hlýst af stöðu samframleiðslu, skal veittur samframleiðendum sem teljast hafa yfir að ráða fullnægjandi tækni og fjármagni og nægjanlegri faglegri hæfni.

5. Sérhvert samningsríki skal tilnefna þar til bært stjórnvald, sem getið er um í 2. mgr. hér að framan, með yfirlýsingu sem gefin er við undirritun samningsins eða við afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild til vörslu. Yfirlýsingunni má breyta hvenær sem er síðar.

6. gr.

Hlutdeild hvers samframleiðanda.

1. Þegar um er að ræða fjölþjóðlega samframleiðslu skal lágmarksframlag ekki vera minna en 10% og hámarksframlag ekki meira en 70% af heildarframleiðslukostnaði kvikmyndaverksins. Ef lágmarksframlagið er minna en 20% getur hlutaðeigandi aðili gert ráðstafanir til þess að takmarka eða hefta aðgang að stuðningskerfum innlendirar framleiðslu.

2. Þegar samningur þessi kemur í stað tvíhliða samnings milli tveggja aðila samkvæmt ákvæðum 4. mgr. 2. gr. skal lágmarksframlag ekki vera minna en 20% og mesta framlagið má ekki nema meira en 80% af heildarframleiðslukostnaði kvikmyndaverksins.

7. gr.

Réttur samframleiðenda.

1. Samframleiðslusamningurinn skal tryggja sérhverjum samframleiðanda sameiginlegan eignarrétt á frumnegatífu með mynd og hljóði. Samningurinn skal hafa að geyma ákvæði þess efnis að negatífan skuli varðveitt á stað sem

between the competent authorities and in accordance with the procedures laid down in Appendix I. This appendix shall form an integral part of this Convention.

2. Applications for co-production status shall be submitted for approval to the competent authorities according to the application procedure laid down in Appendix I. This approval shall be final except in the case of failure to comply with the initial undertakings concerning artistic, financial and technical matters.

3. Projects of a blatantly pornographic nature or those that advocate violence or openly offend human dignity cannot be accorded co-production status.

4. The benefits provided by co-production status shall be granted to co-producers who are deemed to possess adequate technical and financial means, and sufficient professional qualifications.

5. Each Contracting State shall designate the competent authorities mentioned in paragraph 2 above by means of a declaration made at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This declaration may be modified at any later date.

Article 6

Proportions of contributions from each co-producer

1. In the case of multilateral co-production, the minimum contribution may not be less than 10% and the maximum contribution may not exceed 70% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20%, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.

2. When this Convention takes the place of a bilateral agreement between two Parties under the provisions of Article 2, paragraph 4, the minimum contribution may not be less than 20% and the largest contribution may not exceed 80% of the total production cost of the cinematographic work.

Article 7

Rights of co-producers

1. The co-production contract must guarantee to each co-producer joint ownership of the original picture and sound negative. The contract shall include the provision that this negative shall be kept in a place mutually agreed by the

samframleiðendurnir koma sér saman um og skal tryggja þeim frjálsan aðgang að henni.

2. Samframleiðslusamningurinn skal einnig tryggja sérhverjum samframleiðanda rétt til millinegatifu eða hvers kyns annars fjölföldunarmiðils.

8. gr.

Tæknileg og listræn þáttaka.

1. Framlag hvers samframleiðanda skal m.a. fela í sér virka tæknilega og listræna þátttöku. Grundvallarreglan er sú, í samræmi við alþjóðlegar skuldbindingar aðila, að framlag samframleiðenda að því er varðar starfsfólk á sviði sköpunar, tækni og listar, leikendur og aðstöðu, skal vera í réttu hlutfalli við fjárfestingu þeirra.

2. Að teknu tilliti til alþjóðlegra skuldbindinga aðila og miðað við þarfir kvikmyndahandrits skulu tæknimenn og iðnaðarmenn, sem vinna við kvikmyndaðöku, vera ríkisborgarar í þeim ríkjum sem eru þátttakendur í samframleiðslunni og eftirvinnsla skal að jafnaði fara fram í þessum ríkjum.

9. gr.

Fjárhagsleg samframleiðsla.

1. Þrátt fyrir ákvæði 8. gr. og með fyrirvara um sérstök skilyrði og takmarkanir sem kveðið er á um í lögum og reglugerðum sem í gildi eru hjá aðilum má veita samframleiðslu stöðu samframleiðslu samkvæmt ákvæðum samnings þessa ef hún uppfyllir eftirfarandi skilyrði:

a. hún felur í sér eitt eða fleiri minnihlutaframlög, sem aðeins mega vera fjárframlög, samkvæmt samframleiðslusamningnum, enda nemi framlag frá hverju landi hvorki minna en 10% né meira en 25% af framleiðslukostnaði;

b. hún felur í sér meirihlutaaðild samframleiðanda sem leggur til virkt tæknilegt og listrænt framlag og fullnægir þeim skilyrðum sem þarf til að kvikmyndin hljóti viðurkenningu sem innlend framleiðsla í landi hans;

c. hún stuðlar að því að efla evrópsk sérkenni; og

d. hún er skjalfest í samframleiðslusamningum er hafa að geyma ákvæði um skiptingu tekna.

2. Fjárhagsleg samframleiðsla getur aðeins hlotið stöðu samframleiðslu þegar þar til bær stjórnvöld hafa veitt samþykki sitt í hverju einstöku tilviki, þar sem einkum er tekið tillit til ákvæða 10. gr. hér á eftir.

co-producers, and shall guarantee them free access to it.

2. The co-production contract must also guarantee to each co-producer the right to an inter-negative or to any other medium of duplication.

Article 8

Technical and artistic participation

1. The contribution of each of the co-producers shall include effective technical and artistic participation. In principle, and in accordance with international obligations binding the Parties, the contribution of the co-producers relating to creative, technical and artistic personnel, cast and facilities, must be proportional to their investment.

2. Subject to the international obligations binding the Parties and to the demands of the screenplay, the technical and craft team involved in filming the work must be made up of nationals of the States which are partners in the co-production, and post-production shall normally be carried out in those States.

Article 9

Financial co-productions

1. Notwithstanding the provisions of Article 8, and subject to the specific conditions and limits laid down in the laws and regulations in force in the Parties, co-productions may be granted co-production status under the provisions of this Convention if they meet the following conditions:

a. include one or more minority contributions which may be financial only, in accordance with the co-production contract, provided that each national share is neither less than 10% nor more than 25% of the production costs;

b. include a majority co-producer who makes an effective technical and artistic contribution and satisfies the conditions for the cinematographic work to be recognised as a national work in his country;

c. help to promote a European identity; and

d. are embodied in co-production contracts which include provisions for the distribution of receipts.

2. Financial co-productions shall only qualify for co-production status once the competent authorities have given their approval in each individual case, in particular taking into account the provisions of Article 10 below.

10. gr.

Almennt jafnræði.

1. Almennt jafnræði skal ríkja í samskiptum aðila á sviði kvikmyndagerðar, bæði að því er varðar heildarupphæð fjárfestingar og listræna og tæknilega þátttöku í samframleiðslu kvikmyndaverka.

2. Aðili, sem á hæfilegu tímabili verður var við að á hann hafi hallast í samskiptum á sviði samframleiðslu við einn eða fleiri aðila, getur, í því skyni að viðhalda menningarlegri sérstöðu sinni, neitað að samþykkja síðari samframleiðslu þar til jafnræði hefur náðst að nýju í samskiptum hans á sviði kvikmyndagerðar við þann eða þá aðila.

11. gr.

Aðgengi og búseta.

Í samræmi við lög og reglugerðir og alþjóðlegar skuldbindingar sem í gildi eru skal sérhver aðili greiða fyrir aðgengi og búsetu á landsvæði sínu fyrir starfsfólk á sviði tækni og lista frá öðrum aðilum sem taka þátt í samframleiðslu, svo og veita því atvinnuleyfi. Með sama hætti skal sérhver aðili heimila tímabundinn innflutning og endurútflytning tækjabúnaðar sem nauðsynlegur er til að framleiða og dreifa kvikmyndaverkum er falla innan gildissviðs samnings þessa.

12. gr.

Landa getið sem standa að samframleiðslu.

1. Þeirra landa sem standa að samframleiðslu skal getið á viðurkenningarlista í samframleidnum kvikmyndaverkum.

2. Heiti þessarra landa skulu koma greinilega fram á viðurkenningarlistanum, svo og öllum auglýsingum og kynningum og þegar kvikmyndaverkin eru sýnd.

13. gr.

Útflytningur.

Þegar samframleitt kvikmyndaverk er flutt út til lands þar sem innflutningur kvikmyndaverka er bundinn kvótum og einn aðili meðal samframleiðenda á ekki rétt á frjálsum aðgengi kvikmyndaverka sinna að innflutningslandinu skal:

a. kvikmyndaverkinu að jafnaði bætt við kvóta þess lands sem á meirihlutaðild að verkinu;

b. ef um er að ræða kvikmyndaverk með jafnri þátttöku mismunandi landa, verkinu bætt við kvóta þess lands sem hefur mesta möguleika á að flytja út til innflutningslandsins;

Article 10

General balance

1. A general balance must be maintained in the cinematographic relations of the Parties, with regard both to the total amount invested and the artistic and technical participation in co-production cinematographic works.

2. A Party which, over a reasonable period, observes a deficit in its co-production relations with one or more other Parties may, with a view to maintaining its cultural identity, withhold its approval of a subsequent co-production until balanced cinematographic relations with that or those Parties have been restored.

Article 11

Entry and residence

In accordance with the laws and regulations and international obligations in force, each Party shall facilitate entry and residence, as well as the granting of work permits in its territory, of technical and artistic personnel from other Parties participating in a co-production. Similarly, each Party shall permit the temporary import and re-export of equipment necessary to the production and distribution of cinematographic works falling within the scope of this Convention.

Article 12

Credits of co-producing countries

1. Co-producing countries shall be credited in co-produced cinematographic works.

2. The names of these countries shall be clearly mentioned in the credit titles, in all publicity and promotion material and when the cinematographic works are being shown.

Article 13

Export

When a co-produced cinematographic work is exported to a country where imports of cinematographic works are subject to quotas, and one of the co-producing Parties does not have the right of free entry for his cinematographic works to the importing country:

a. the cinematographic work shall normally be added to the quota of the country which has the majority participation;

b. in the case of a cinematographic work which comprises an equal participation from different countries, the cinematographic work shall be added to the quota of the country which has

c. ef ekki er unnt að beita ákvæðum a- og b-liða hér að framan, kvikmyndaverkinu bætt við kvóta þess aðila sem leggur til leikstjórnann.

14. gr.
Tungumál.

Við veitingu stöðu samframleiðslu getur þar til bært stjórnvald aðila krafðið þann samframleiðanda, sem hefur staðfestu í því landi, um lokaútgáfu kvikmyndaverksins á einu af tungumálum þess aðila.

15. gr.
Kvikmyndahátíðir.

Ákveði samframleiðendur ekki annað skulu samframleidd kvikmyndaverk sýnd á alþjóðlegum kvikmyndahátíðum af þeim aðila þar sem sá samframleiðandi, sem á meirihlutaáðild að verkinu, hefur staðfestu eða þeim aðila sem leggur til leikstjórnann, ef um jafnt fjárframlag er að ræða.

III. KAFLI
Lokaákvæði.

16. gr.

Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar aðildarríkja Evrópuráðsins og annarra ríkja er áðild eiga að menningarmálasáttmála Evrópu, og geta þau lýst yfir samþykki sínu til að vera bundin með:

a. undirritun án fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki; eða

b. undirritun með fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki, ásamt eftirfarandi fullgilding, staðfestingu eða samþykki.

2. Skjöl um fullgilding, staðfestingu eða samþykki skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins til vörslu.

17. gr.
Gildistaka.

1. Samningurinn skal öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er fimm ríki, þar á meðal að minnsta kosti fjögur aðildarríki Evrópuráðsins, hafa lýst sig samþykkt því að vera bundin af samningnum í samræmi við ákvæði 16. gr.

2. Að því er varðar sérhvert undirritunarriki, er lýsir sig síðar samþykkt því að vera bundið af samningi þessum, skal samningurinn öðlast

the best opportunities for exporting to the importing country;

c. when the provisions of sub-paragraphs a and b above cannot be applied, the cinematographic work shall be entered in the quota of the Party which provides the director.

Article 14
Languages

When according co-production status, the competent authority of a Party may demand from the co-producer established therein a final version of the cinematographic work in one of the languages of that Party.

Article 15
Festivals

Unless the co-producers decide otherwise, co-produced cinematographic works shall be shown at international festivals by the Party where the majority co-producer is established, or, in the case of equal financial participation, by the Party which provides the director.

Chapter III
Final provisions

Article 16

Signature, ratification, acceptance, approval

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention which may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 17
Entry into force

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 16.

2. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the

gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá undirritunardegi eða afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki.

18. gr.

Aðild ríkja utan Evrópuráðsins.

1. Eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi er ráðherranefnd Evrópuráðsins heimilt að bjóða sérhverju því Evrópuríki sem ekki á aðild að Evrópuráðinu, svo og Efnahagsbandalagi Evrópu, að gerast aðili að honum með ákvörðun sem tekin er með þeim meirihluta sem kveðið er á um í d-lið 20. gr. stofnskrár Evrópuráðsins og með samhljóða atkvæðum fulltrúa þeirra samningsríkja sem sæti eiga í ráðherranefndinni.

2. Að því er varðar sérhvert ríki sem gerist aðili eða Efnahagsbandalag Evrópu, ef það gerist aðili, skal samningurinn öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir að þrír mánuðir eru liðnir frá því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins til vörslu.

19. gr.

Ákvæði um landsvæði.

1. Sérhverju ríki er heimilt, við undirritun eða við afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, að tilgreina það eða þau landsvæði sem samningur þessi skal taka til.

2. Sérhverjum aðila er heimilt síðar, með yfirlýsingu sem beint er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, að láta samning þennan taka til hvaða annars landsvæðis sem tilgreint er í yfirlýsingunni. Að því er varðar slíkt landsvæði skal samningurinn öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir að þrír mánuðir eru liðnir frá þeim degi er slík yfirlýsing berst aðalframkvæmdastjóra.

3. Sérhverja yfirlýsingu, sem gefin er samkvæmt undanfarandi tveimur málsgreinum, má afturkalla, að því er varðar hvert það landsvæði sem þar er tilgreint, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra. Afturköllunin öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 18

Accession of non-member States

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any European State not a member of the Council of Europe as well as the European Economic Community to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20. d of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

2. In respect of any acceding State or of the European Economic Community, in the event of its accession, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19

Territorial clause

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

20. gr.
Fyrirvarar.

1. Við undirritun samningsins eða afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild er sérhverju ríki heimilt að lýsa því yfir að 4. mgr. 2. gr. gildi ekki um tvíhliða samskipti sín að því er samframleiðslu varðar við einn eða fleiri aðila. Enn fremur er því heimilt að áskilja sér rétt til að ákveða hámarkshlutdeild sem er frábrugðin þeirri sem tilgreind er í a-lið 1. mgr. 9. gr. Ekki má gera aðra fyrirvara.

2. Sérhverjum aðila, sem gert hefur fyrirvara samkvæmt undanfarandi málsgrein, er heimilt að falla frá honum að fullu eða að hluta með tilkynningu sem beint er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Slík afturköllun skal öðlast gildi þann dag sem tilkynningin berst aðalframkvæmdastjóra.

21. gr.
Uppsögn.

1. Sérhver aðili getur hvenær sem er sagt upp samningi þessum með tilkynningu sem beint er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Slík uppsögn skal öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir að liðnir eru sex mánuðir frá því að tilkynningin berst aðalframkvæmdastjóra.

22. gr.
Tilkynningar.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum ráðsins, svo og hverju því ríki og Efnahagsbandalagi Evrópu sem kann að gerast aðili að samningi þessum eða fá boð um slíkt, um:

- a. sérhverja undirritun;
- b. afhendingu sérhvers skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild til vörslu;
- c. sérhvern gildistökudag samnings þessa skv. 17., 18. og 19. gr.;
- d. sérhverja yfirlýsingu skv. 5. mgr. 5. gr.;
- e. sérhverja uppsögn sem tilkynnt er um skv. 21. gr.;
- f. sérhverja aðra aðgerð, tilkynningu eða orðsendingu er varðar samning þennan.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Article 20
Reservations

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that Article 2, paragraph 4, does not apply to its bilateral co-production relations with one or more Parties. Moreover, it may reserve the right to fix a maximum participation share different from that laid down in Article 9, paragraph 1. a. No other reservation may be made.

2. Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 21
Denunciation

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 22
Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, as well as any State and the European Economic Community which may accede to this Convention or may be invited to do so, of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 17, 18 and 19;
- d. any declaration made in accordance with Article 5, paragraph 5;
- e. any denunciation notified in accordance with Article 21;
- f. any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Gjört í Strassborg 2. október 1992 á ensku og frönsku – og eru báðir textarnir jafngildir – í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til þeirra ríkja sem tilgreind eru í 1. mgr. 16. gr., svo og til hvers þess ríkis og Efnahagsbandalags Evrópu sem kann að vera boðin aðild að samningi þessum.

I. VIÐAUKI

Umsóknarferli.

Til þess að njóta góðs af ákvæðum samnings þessa skulu samframleiðendur, sem hafa staðfestu hjá aðila, leggja inn umsókn um stöðu samframleiðslu tveimur mánuðum áður en tökur hefjast og láta fylgja henni þau gögn sem talin eru upp hér á eftir. Skjölín skulu berast þar til bærum stjórnvöldum í nægilega mörgum eintökum til þess að unnt sé að senda þau áfram til stjórnvalda annarra aðila í síðasta lagi einum mánuði áður en tökur hefjast:

- afrit af samningi um kaup á höfundarrétti eða hvers konar aðra sönnun þess að höfundarréttur hafi verið keyptur til þess að hagnýta verkið í viðskiptaskyni;
- nákvæmt handrit;
- skrá yfir tæknilegt og listrænt framlag sérhvers þátttökulands;
- kostnaðaráætlun og sundurliðaða fjármögnunaráætlun;
- framleiðsluáætlun um kvikmyndaverkið;
- samframleiðslusamning samframleiðendanna. Í slíkum samningi skulu vera ákvæði um skiptingu tekna eða landsvæða milli samframleiðendanna.

Umsóknin og önnur gögn skulu lögð fram, ef því verður við komið, á tungumáli þar til berra stjórnvalda sem þau eru send til.

Þar til bær innlend stjórnvöld skulu senda hvert öðru umsóknina og meðfylgjandi gögn þegar þau hafa borist. Þar til bært stjórnvald þess aðila sem leggur til minnihlutaframlag skal ekki veita samþykki sitt fyrr en álit þess aðila sem leggur fram meiri hluta fjármagns hefur borist.

II. VIÐAUKI

1. Kvikmyndaverk telst vera evrópskt í skilningi 3. mgr. 3. gr. ef það hlýtur að minnsta kosti

Done at Strasbourg, this 2nd day of October 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the States mentioned in Article 16, paragraph 1, as well as to any State and to the European Economic Community which may be invited to accede to this Convention.

APPENDIX I

Application procedure

In order to benefit from the provisions of this Convention, the co-producers established in the Parties must, two months before shooting commences, submit an application for co-production status and attach the documents listed below. These documents must reach the competent authorities in sufficient number for them to be communicated to the authorities of the other Parties at the latest one month before shooting commences:

- a copy of the contract for the purchase of the copyright or any other proof of purchase of the copyright for the commercial exploitation of the work;
 - a detailed script;
 - a list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
 - an estimate and a detailed financing plan;
 - a production schedule of the cinematographic work;
 - the co-production contract made between the co-producers. This contract must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.
- The application and other documents shall be presented, if possible, in the language of the competent authorities to which they are submitted.

The competent national authorities shall send each other the application and attached documentation once they have been received. The competent authority of the Party with the minority financial participation shall not give its approval until the opinion of the Party with the majority financial participation has been received.

APPENDIX II

1. A cinematographic work qualifies as European in the sense of Article 3, paragraph 3,

15 stig af 19 mögulegum samkvæmt eftirfarandi yfirliti yfir evrópska þætti.

2. Með tilliti til þeirra krafna sem kvikmynda-handritið kann að fela í sér geta þar til bær stjórnvöld, að höfðu samráði sín á milli, veitt verki stöðu samframleiðslu sem hefur færri en þau 15 stig sem að jafnaði er krafist, ef þau telja að verkið lýsi engu að síður evrópskum sérkennum.

if it achieves at least 15 points out of a possible total of 19, according to the schedule of European elements set out below.

2. Having regard to the demands of the screenplay, the competent authorities may, after consulting together, and if they consider that the work nonetheless reflects a European identity, grant co-production status to the work with a number of points less than the normally required 15 points.

Evrópskir þættir	Stig	European elements	Weighting points
Skapandi listamenn	3	Creative group	3
Leikstjóri	3	Director	3
Höfundur handrits	1	Scriptwriter	1
Tónskáld	7	Composer	7
Leikendur	3	Performing group	3
Fyrsta hlutverk	2	First role	2
Annað hlutverk	1	Second role	1
Þriðja hlutverk	6	Third role	6
Tæknilið	1	Technical craft group	1
Kvikmyndatökumaður	1	Cameraman	1
Hljóðmaður	1	Sound recordist	1
Klippari	1	Editor	1
Leikmyndahönnuður	1	Art director	1
Kvikmyndaver eða tökustaður	1	Studio or shooting location	1
Staður þar sem eftirvinnsla fer fram	6	Post-production location	6

Ath.

a. Fyrsta, annað og þriðja hlutverk miðast við fjölda vinnudaga.

b. Að því er varðar 8. gr. á hugtakið „listrænn“ við skapandi og túlkandi listamenn, en hugtakið „tæknilegur“ á við tæknimenn og iðnaðarmenn.

N.B.

a. First, second and third roles are determined by number of days worked.

b. So far as Article 8 is concerned, “artistic” refers to the creative and performing groups, “technical” refers to the technical and craft group.

AUGLÝSING

um samning um verndun Norðaustur-Atlantshafsins.

Hinn 2. júní 1997 var franska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um verndun Norðaustur-Atlantshafsins sem gerður var í París 22. september 1992. Alþingi hafði með ályktun 7. maí 1997 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 6. júní 1997.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.